

КОНЦЕПТ WIZARD В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ КАРТИНЕ МИРА РОМАНА «HARRY POTTER AND THE GO OBLET OF FIRE»: ТРАДИЦИОННАЯ И АВТОРСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ

Е.А. Мозгачева

Ключевые слова: концепт, концептуальный анализ, вербализация, фэнтези

Keywords: concept, conceptual analysis, verbalization, fantasy

[https://doi.org/10.14258/filichel\(2026\)3–14](https://doi.org/10.14258/filichel(2026)3–14)

Введение

На современном этапе развития лингвистической науки отчетливо прослеживается тенденция к рассмотрению языка не только как средства коммуникации, но и как когнитивного механизма, обеспечивающего процессы осмысления, категоризации и концептуализации окружающей действительности. Исследованием данных процессов занимается когнитивная лингвистика, в центре понятийного аппарата которой находится концепт как одна из ключевых единиц картины мира.

В настоящее время в научной литературе представлено значительное количество подходов к определению понятия «концепт». Так, по мнению Н.В. Иноземцевой, концепт — результат взаимодействия культурных, исторических и социальных факторов [Иноземцева, 2025]. А. Вежбицка рассматривает концепт как объект мира «идеального», обладающий языковой репрезентацией и отражающий культурно обусловленные представления человека о действительности, которая дана человеку через мышление и язык [Вежбицка, 1996]. З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой и представляющее собой результат познавательной деятельности личности и общества» [Попова, Стернин, 2007]. Согласно подходу В.Н. Телии, концепт представляет собой совокупность знаний об объекте «во всей экстенсии этого знания» [Телия, 1996]. Аналогичную позицию в отношении концепта как единицы знания и культуры занимает Ю.С. Степанов, подчерки-

вая его культурно-историческую обусловленность [Степанов, 1997]. И.В. Войтешук определяет концепт как ментальную единицу, формируемую и существующую на уровне сознания. По мнению исследователя, такая единица содержит информацию об объекте, полученную в процессе познавательной деятельности [Войтешук, 2015, с. 112]. И.В. Кононова добавляет к концепту не только национально-культурные, но и социологические и этнические особенности [Кононова, 2023].

В зарубежной когнитивной традиции концепт рассматривается как единица ментальной репрезентации. По мнению G. Lakoff и M. Johnson, концепты формируются через систему метафорического мышления и телесного опыта человека [Lakoff, Johnson, 1980]. R. Langacker рассматривает концепт в рамках когнитивной грамматики как структурированную единицу знания, закрепленную в языковой форме [Langacker, 2008]. J.R. Taylor также подчеркивает, что концепты представляют собой динамические когнитивные структуры, формирующиеся в процессе языкового и культурного опыта [Taylor, 2003].

Наряду с дефиниционными трактовками концепта в научной литературе представлены и его метафорические интерпретации, направленные на моделирование внутренней организации концептуальных структур. Так, З.Д. Попова и И.А. Стернин описывают концепт как образование, обладающее полевой структурой [Попова, Стернин, 2007], Н.Н. Болдырев сопоставляет концепт со «снежным комом» [Болдырев, 2001], а Н.Н. Сафина представляет его в виде пирога, разделенного на равные сегменты [Сафина, 2010].

Настоящее исследование посвящено анализу концепта WIZARD, играющего значимую роль в репрезентации волшебной картины мира произведений жанра фэнтези. Материалом исследования послужил роман «Harry Potter and the Goblet of Fire» J.K. Rowling, а также его переводы на русский язык, выполненные издательствами РОСМЭН (перевод под редакцией М.Д. Литвиновой) и «Махаон» (перевод М.Н. Спивак). Выбор данного произведения обусловлен его репрезентативностью для жанра фэнтези и значимостью концепта WIZARD в формировании авторской картины мира.

Методы и материалы исследования

Цель настоящего исследования заключается в моделировании концептов WIZARD и ВОЛШЕБНИК на основе анализа словарных дефиниций, сопоставлении традиционного и авторского представления

концепта WIZARD, а также выявлении способов актуализации данного концепта в русскоязычных переводах романа «Harry Potter and the Goblet of Fire» J.K. Rowling.

Материалом исследования послужил роман «Harry Potter and the Goblet of Fire», а также его переводы на русский язык, выполненные издательствами РОСМЭН и «Махаон».

В ходе исследования были использованы методы дефиниционного, компонентного, контекстуального и сопоставительно-переводческого анализа. На первом этапе исследования был проведен анализ словарных дефиниций лексем, репрезентирующих концепт WIZARD, по данным словарей *Longman Dictionary of Contemporary English*, *Merriam-Webster Online Dictionary* и *Collins Dictionary*. В результате анализа были выявлены ключевые признаки концепта, отражающие его традиционное языковое представление.

На следующем этапе посредством метода сплошной выборки были проанализированы случаи вербализации концепта WIZARD в тексте романа. Это позволило выявить особенности авторской интерпретации концепта и сопоставить ее с традиционной моделью, отраженной в словарных дефинициях.

Для анализа репрезентации концепта в русском языке были рассмотрены лексемы «маг», «волшебник», «колдун» и «чародей», выступающие переводческими соответствиями английской единицы «wizard». Дефиниционный анализ указанных лексем был осуществлен на материале «Большого толкового словаря русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова и «Толкового словаря русского языка» Д.Н. Ушакова.

Результаты исследования

Одним из центральных концептов волшебной картины мира романов о Гарри Поттере является концепт WIZARD, репрезентирующий персонажей, принадлежащих к магическому сообществу. Анализ словарных дефиниций показал, что в структуре данного концепта регулярно актуализируются признаки «magic», «power», «skill», «good quality» и «person».

Так, в слове *Longman Dictionary of Contemporary English* лексема «wizard» определяется как «... a man who is supposed to have magic powers» и «someone who is very good at something» [*Longman Dictionary of Contemporary English*]. Данные дефиниции позволяют выделить признаки «male person», «magic», «power», «skill» и «good quality».

Сходные признаки фиксируются и в других словарных источниках. В *Merriam-Webster Online Dictionary* концепт репрезентируется

через признаки «magic», «skill» и «wisdom» [Merriam-Webster Online Dictionary], тогда как *Collins Dictionary* дополнительно актуализирует связь концепта со сказочно-легендарным пространством [Collins Dictionary].

Таким образом, традиционное языковое представление концепта WIZARD включает следующие основные компоненты:

- принадлежность к человеческому субъекту;
- наличие магических способностей;
- высокий уровень мастерства или знаний;
- положительную оценочность;
- связь с мифологическим или сказочным пространством.

Так, «традиционные», нашедшие отражение в словарных дефинициях признаки концепта (мифологемы) можно отразить следующим образом (диаграмма 1):



Диаграмма 1. «Традиционные» признаки концепта WIZARD

Анализ романа «Harry Potter and the Goblet of Fire» показал, что авторская интерпретация концепта существенно расширяет его традиционную структуру. В тексте произведения концепт WIZARD приобретает признаки, связанные с социальной организацией волшебного мира, системой образования, возрастной стратификацией и существованием отдельной магической реальности (диаграмма 2).



Диаграмма 2. Приобретенные в структуре текста признаки концепта WIZARD

Одним из значимых признаков авторского концепта является признак «reality», регулярно вербализуемый посредством лексемы «world»:

*Harry had never been able to confide in them or tell them anything about his life in the **wizarding world**.*

*... everyone in the hidden **wizarding world** knew his name.*

В приведенных примерах концепт WIZARD функционирует как элемент самостоятельного мира, противопоставленного немагической реальности.

Признак «education» нередко актуализируется имплицитно через лексему «school»:

*Harry laughed but didn't voice the amazement he felt at hearing about other **wizarding schools**.*

*“Durmstrang's another **wizarding school**?” — said Harry.*

В данном случае принадлежность к миру волшебников предполагает существование специализированной образовательной системы, что отсутствует в традиционном понимании концепта.

Еще одним значимым компонентом авторской модели является признак «age»:

*They knew perfectly well that, as an **underage** wizard, Harry wasn't allowed to use magic outside Hogwarts ...*

Таким образом, концепт WIZARD в художественной картине мира Дж.К. Роулинг характеризуется более сложной структурой по сравнению с традиционной словарной моделью и включает социальные, институциональные и культурные характеристики.

В русском языке концепту WIZARD соответствуют лексемы «волшебник», «чародей», «маг» и «колдун». Проведенный дефиниционный анализ показал, что данные единицы обладают различными семантическими и оценочными характеристиками (диаграмма 3).



Диаграмма 3. Признаки концепта «волшебник» в русском языке

Лексемы «волшебник» и «чародей» преимущественно ассоциируются с положительной оценкой, мудростью, добротой и способностью совершать чудеса. В свою очередь, слово «колдун» акцентирует деятельностный аспект магической практики и связано с представлением о целенаправленном осуществлении магических действий. Лексема «маг» обладает более книжной и культурно маркированной семантикой, что придает ей оттенок экзотизации.

Рассмотрим примеры актуализации концепта WIZARD в русскоязычных переводах романа «Гарри Поттер и Кубок Огня», выполненных издательствами РОСМЭН (перевод под редакцией М.Д. Литвиновой; далее — РПТ 1) и «Махаон» (перевод М.Н. Спивак; далее — РПТ 2).

АИТ: *Dobby knew sir must be a great wizard, because he is Harry Potter's greatest friend* (J.K. Rowling. 2010. С. 37).

РПТ 1: *Добби знал, сэр, что сэр замечательный волшебник, ведь он — лучший друг...* (Д.К. Роулинг. 2002. С. 74).

РПТ 2: *Добби знал, что сэр наверняка великий волшебник, поскольку сэр — лучший друг Гарри Поттера...* (Д.К. Роулинг. 2017. С. 67).

В приведенном примере концепт WIZARD репрезентирует персонажа с положительной характеристикой, что обуславливает использование переводчиками лексемы «волшебник», обладающей в русском языке преимущественно положительной оценочной семантикой. Употребление данной единицы способствует формированию у читателя благоприятного восприятия персонажа и актуализирует такие компоненты концепта, как «доброта», «мудрость» и «исключительные способности».

АИТ: *People say old Mad-Eye's obsessed with fighting with Dark wizards* (J.K. Rowling. 2010. С. 152).

РПТ 1: *Говорят, Грозный Глаз помешался на поимке черных магов* (Д.К. Роулинг. 2002. С. 314).

РПТ 2: *Поговаривают, что старина Шизоглаз одержим ловлей черных магов* (Д.К. Роулинг. 2017. С. 357).

В данном примере, напротив, речь идет о персонажах с отрицательной характеристикой. В обоих вариантах перевода используется лексема «маг», которая в представленном контексте приобретает более мрачную и отчужденную коннотацию. Подобное переводческое решение позволяет усилить негативную оценочность образов и способствует формированию у читателя представления об опасности и враждебности персонажей.

АИТ: *I shall be lodging complaints with the Ministry of Magic and the International Confederation of Wizards* (J.K. Rowling. 2010. С. 21).

РПТ 1: *И я намерен подать жалобу в Министерство магии и Международную конфедерацию колдунов...* (Д.К. Роулинг. 2002. С. 42).

РПТ 2: *Я непременно подам протест в Министерство магии, а также в Международную конфедерацию чародейства* (Д.К. Роулинг. 2017. С. 33).

В данном случае наблюдаются различные способы интерпретации концепта WIZARD средствами русского языка. В переводе издательства РОСМЭН используется лексема «колдун», акцентирующая деятельностный аспект магической практики и актуализирующая представление о систематическом осуществлении магических действий. В переводе «Махаон» используется единица «чародейство», обладающая более выраженной положительной и стилистически маркированной

ной коннотацией. Подобное различие переводческих решений демонстрирует вариативность способов репрезентации концепта WIZARD в русскоязычной переводческой картине мира.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что переводческие соответствия концепта WIZARD в русском языке не являются полностью эквивалентными и актуализируют различные семантические компоненты концепта. Выбор конкретной лексики обусловлен как контекстом художественного произведения, так и прагматическими задачами переводчика.

Заключение

Таким образом, сопоставительный анализ концепта WIZARD, основанный на словарных дефинициях и авторском художественном представлении, позволяет выделить как устойчивые (константные), так и вариативные признаки данного концепта. К константным признакам относятся признаки, реализованные лексемами: *a person, male, magic, positive evaluative component (good quality)*, что отражает базовое ядро концепта в языковом сознании.

Авторская интерпретация концепта расширяет его семантическое поле за счет дополнительных признаков: *clothes, age, reality, work, evil, money, education, feeling*. Эти компоненты отражают художественную специфику мира произведения и показывают, что концепт WIZARD в текстах художественной литературы приобретает более сложную и многослойную структуру по сравнению со словарной моделью.

Сопоставление также демонстрирует, что в русском языке данный концепт не имеет однозначного соответствия и репрезентируется несколькими лексическими единицами, что обуславливает расширение набора выявленных признаков и повышает вариативность его вербализации. Переводчики, как правило, не испытывают значительных трудностей при передаче данного концепта и выбирают наиболее подходящий лексический эквивалент в зависимости от контекста и прагматической задачи текста.

В целом анализ показывает, что художественная реализация концепта WIZARD существенно дополняет его словарную модель, отражая не только магическую природу персонажа, но и его социальные, культурные и эмоциональные характеристики.

Библиографический список

Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. Курс лекций по английской филологии. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2001. 123 с.

Вежицка А. Язык. Культура. Познание. Москва: Русские словари, 1996. 416 с.

Войтешук И. В. Способы номинации макроконцепта «Вода» в немецком и русском языках // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 5. С. 111–114.

Иноземцева Н. В. Национальный концепт как отражение ирландской культуры // Когнитивные исследования языка. 2025. Вып. 1–2 (62): Когнитивные исследования в цифровую эпоху. С. 95–99.

Кононова И. В. Художественный концепт: актуальные проблемы и перспективы исследования // Гуманитарные технологии в современном мире : сборник ст. XI Международной научно-практической конференции, посвященной памяти доктора педагогических наук, главного редактора научного журнала «Современная коммуникативистика», профессора Оскара Яковлевича Гойхмана. Калининград, 18–21 мая 2023 г. Калининград: Полиграфычъ, 2023. С. 105–108.

Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.

Сафина Н. Н. Моделирование концепта в когнитивной лингвистике. Казань, 2010. 156 с.

Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Москва: Академический проект, 1997. 989 с.

Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

Толковый словарь русского языка Д. Н. Ушакова. Электронный ресурс <https://ushakovdictionary.ru>

Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. Электронный ресурс <http://gramota.ru/slovari/info/bts/>

Collins Dictionary. Электронный ресурс <https://www.collinsdictionary.com>

Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 242 с.

Langacker R. W. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2008. 572 с.

Longman Dictionary of Contemporary English. Электронный ресурс <https://www.ldoceonline.com>

Merriam-Webster Online Dictionary. Электронный ресурс <https://www.merriam-webster.com>

Taylor J. R. *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 2003. 634 с.

Источники

Роулинг, Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня / пер. с англ. М.В. Спивак. Москва: «Махаон» / «Азбука-Аттикус», 2014. 704 с.

Роулинг Д. К. Гарри Поттер и Кубок огня / пер. с англ. М.Д. Литвиновой, Н.А. Литвиновой, А.Г. Ляха, М.А. Межуева, Е.И. Саломатиной ; под ред. М.Д. Литвиновой. Москва: РОСМЭН, 2002. 667 с.

Rowling, J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire. London: Bloomsbury, 2000. 636 с.

References

Boldyrev, N. N. Cognitive semantics: A course of lectures on English philology. Tambov: Tambov University Press, 2001, 123 p. (In Russian).

Wierzbicka A. Language. Culture. Cognition, Moscow, 1996, 416 p. (In Russian).

Voyteshchuk, I. V. Ways of nominating the macroconcept "Water" in German and Russian. *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* = Bulletin of Voronezh State University, ser. Linguistics and Intercultural Communication, no. 5, pp. 111–114. (In Russian).

Inozemtseva N. V. National concept as a reflection of Irish culture. *Kognitivnye issledovaniya yazyka* = Cognitive Studies of Language, 2025, iss. 1–2 (62): Cognitive Studies in the Digital Age, pp. 95–99. (In Russian).

Kononova I. V. Literary concept: Current issues and research prospects. *Gumanitarnye tekhnologii v sovremennom mire* = Humanitarian Technologies in the Modern World: coll of the articles of the XI International Scientific and Practical Conference Dedicated to the Memory of Professor Oskar Ya. Goikhman, Kaliningrad, 2023, pp. 105–108. (In Russian).

Popova Z. D., Sternin I. A. Cognitive Linguistics, Moscow: AST: Vostok-Zapad, 2007, 314 p. (In Russian).

Safina N. N. Concept modeling in cognitive linguistics, Kazan, 2010, 156 p. (In Russian).

Stepanov Yu. S. Constants: Dictionary of Russian Culture, Moscow: Akademicheskiiy proekt, 1997, 989 p. (In Russian).

Teliya V. N. Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic and Linguocultural Aspects, Moscow: Shkola "Yazyki russkoy kul'tury", 1996, 288 p. (In Russian).

Ushakov D. N. Explanatory Dictionary of the Russian Language. Retrieved from <https://ushakovdictionary.ru> (In Russian).

Kuznetsov S. A. Great Explanatory Dictionary of the Russian Language. Retrieved from <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (In Russian).

Collins Dictionary. Retrieved from <https://www.collinsdictionary.com>

Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980, 242 p.

Langacker R. W. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2008, 572 p.

Longman Dictionary of Contemporary English. Retrieved from <https://www.ldoceonline.com>

Merriam-Webster Online Dictionary. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com>

Taylor J. R. *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press, 2003, 634 p.

List of sources

Rowling J. K. *Harry Potter and the Goblet of Fire*. Trans. by M. V. Spivak, Moscow, 2017, 704 p.

Rowling J. K. *Harry Potter and the Goblet of Fire*, trans. by M. D. Litvinova, N. A. Litvinova, A. G. Lyakh, M. A. Mezhuev, E. I. Salomatina; ed. by M. D. Litvinova, Moscow, 2002, 667 p.

Rowling J. K. *Harry Potter and the Goblet of Fire*, London, 2010, 636 p.